

Living in the Spanish World

スペイン語の世界に暮らして

——日本語、英語、スペイン語に民族衣装の歌など楽しく紹介——

Is it true that Spanish is a language to speak with God?

スペイン語は神と話す言葉だって？

Spanish pronunciation is easier than English pronunciation.

スペイン語の発音は英語よりやさしい

What a difficult thing it is to master Japanese!

日本語のマスターのこの難しさよ！

The world of “Hasta Mañana”

「アスタ・マニャーナ」の世界



The five principle of “A”

五つの「あ」の原則

Is time the master or are Human beings the master?

時間が主人か？人間が主人か？



Modest Japanese gestures

ジェスチャーの控えめな日本人

Football enthusiasm compared to baseball.

フットボールへの熱狂ぶりと野球の静けさ



Latin American songs

ラテン・アメリカの歌



清水 武 プロフィール

1941 年長野県生まれ 早稲田大学第一商学部卒 NHK学園高校教諭、聖教新聞社海外特派員を経て定年後マラガ大学留学 世界文学紀行で 15 作品の舞台を訪ねる

現在：英語講師 スペイン語講師 シニア大楽登録講師 日本ペンクラブ会員

著書：「飛行機に乗ったドン・キホーテ」「定年留学してみませんか？」

「ラテン・アメリカに暮らして」 ホームページ：<http://donky.la.coocan.jp/>



Living in the Spanish world.

スペイン語の世界に暮らして

Is it true that Spanish is a language to communicate with God?

スペイン語は神と話す言葉？

Thank you for attending here at a time when people are avoiding such gatherings under the Corona Pandemic.

コロナで人が集まる場所を敬遠するなかご参加いただきありがとうございます。

I think that most of you here have some relation with English or have some interest in the situation that the world is in now.

本日ここに来てくださっている皆様の大部分は英語に関係ある方、あるいは海外事情に関心を持っていらっしゃる方だと推測いたします。

What I am going to talk about from now is not about English, but about Spanish that is used by more than 20 countries as their mother tongue. Actually, the number of countries where Spanish is spoken as their mother tongue surpasses that of English! So, let me introduce some interesting aspects of Spanish speaking culture and the way people live in the Spanish speaking world.

これから私がお話しする内容は国際語として最も使われている英語ではありませんが、母国語として使っている国は英語よりも多い(20 数カ国になります)スペイン語とそこに住む人々の生き方や文化の紹介です。

Probably, you may have heard of the following definitions of certain languages.

皆様も次のような言葉についての評価を聞いたことがあるかもしれません。

“English is the language for business.”, “French is for talking about art.” “German is for the field of medicine.” “Italian is to talk with horses.” And “Spanish is to speak with God.”.

「英語は商売<ビジネス>のための言語、フランス語は文化を語る言語、ドイツ語は医学の世界で使われ、イタリア語は馬と話す言葉、そしてスペイン語は神と話す言葉・・・なんて言われているようです。

I’m not sure if this analysis is correct or not, but “English is the most used language in the world of business” is I believe, true. Don’t you think so?

当たっているかどうか定かではありませんが、英語が世界のビジネスで最も使われているという点については私も実感できます。皆さんもそう思われませんか？

As for the saying that “Spanish is to speak with God”, I think it comes from the fact that many people regard the Spanish language’s pronunciation to be the most beautiful.

「スペイン語は神と話す言葉」については、スペイン語の発音がとてもきれいということからだと思います。

I first began to study Spanish at the age of 35. I was a foreign correspondent for a Japanese newspaper and was stationed in Panama for 10 years. During that time, I had the opportunity to visit all the countries in Latin America.

And after my retirement, I studied abroad in Spain to improve my Spanish.

私がスペイン語の勉強を始めたのは35歳の時でした。現役時代に新聞の特派員としてラテン・アメリカに10年駐在し中南米のすべての国を訪ねる機会に恵まれました。そして定年後にはスペインに1年間留学しました。

From that time on, I have had continuing relations with the Spanish world. Last year, I visited Panama with my wife, commemorating our 50th wedding anniversary, to extend our appreciation to the Panamanian people who had supported us during our previous stay in their country.

その後もスペイン語圏の国との関係があり、昨年3月には結婚50周年を記念し、現役時代にお世話になった皆さんへの感謝を伝えるパナマ訪問の旅までしました。

Under such circumstances, as you can understand, I must accept most willingly the analysis that indeed, “Spanish is to speak with God.”!

そんなスペイン語との付き合いが長かった自分としては、「スペイン語が神 (Dios, God ですね) と話す言葉」と聞いて、身びいきで納得できるような気がしています。

Spanish pronunciation is easier than English pronunciation.

スペイン語の発音は英語の発音よりやさしい

I have been asked many times by my Japanese friends. “Spanish is difficult to master, isn’t it?” I have always answered on such occasions. “Yes, to study genuine Spanish is indeed most difficult, but in daily conversation, it is far easier than English.”

よく「スペイン語って難しいでしょう？」と日本の友人に尋ねられることがあります。そんなとき私は次のように返事をしています。

「本格的なスペイン語となると確かに難しいですが、日常会話くらいだと英語よりやさしいですよ」。

This is because the vowels of Spanish, “a,e,i,o,u” are the same as that of Japanese.

それは「アエイオウ」の母音が日本語と同じだからです。

And in the case of English, we must pay attention to the pronunciation of such letters such as, “s” and “th”, “f” and “v”, “r and “l”, and their different accents.

In Spanish, however, you can read it the same way as you pronounce Roman letters because the vowels of Spanish are the same as that of Japanese, as I just mentioned.

そして英語の場合だとsとth、fとvの発音、rとlの区別、それにckなどの詰まった発音に、更に異なったアクセントに注意しなければなりません。

スペイン語の場合、ローマ字式に読んでいっただけでもほぼ通ずるのです。今申し上げた『母音がほぼ同じである』からです。

Of course, Spanish has its own difficult pronunciations.

The classification of “F” and “J”, and how to pronounce “R” with a quivering voice with the tongue entwined are all very important. But even though you cannot pronounce them perfectly, your message can still be generally understood. Frankly speaking, I myself am still not good at pronouncing the “R”, even now, but people have somehow understood my Spanish!

もちろん、スペイン語にも難しい発音があり、FとJの発音の区分け、そしてrを舌を絡めて震える声で発音できるかが課題ですが、仮に完全にできなくても十分に通じます。私自身いまだにrの発音が苦手ですが、会話が通じなかったということはほとんどありませんでした。

However, when it comes to talking to high-ranking people and writing official letters, it is far more difficult than English. In Spanish, there are subjunctive moods and direct moods, and if we add a tense, one verb can change as much as 30 times or more.

ただし地位の高い人との会話、また公式な手紙を書くとなると、英語の場合より難しくなります。英語にある現在、未来、過去、過去分詞などの活用がスペイン語の場合、直説法と接続法があり、人称による変化を加えると一つの動詞が30以上に活用変化するのです。

In addition, it also has singulars and plurals, male and female nouns and adjectives and all of them must match in accordance with the sentence.

From this point of view, I have to admit frankly that to master Spanish is a lot more difficult than English.

それに単数、複数による変化があり、更に名詞、形容詞には男性、女性の「性」があり、これが文中で全て一致しなければいけないからです。

この点から見ると間違いなく英語より難しい、とすることができるでしょう。

What a difficult thing it is to master the Japanese language!

日本語習得のこの難しさよ！

On the other hand, I think, also Japanese is a very difficult language for foreigners to master.

一方で、日本語も外国人がマスターするには大変に難しい言語だと思いますね。

Currently, I teach Japanese to foreign students in English at a local junior high school in Akishima City and I feel the difficulty of it every single day.

現在、私は地元の中学校で外国人の生徒に英語で日本語を教えていますとその難しさを日々実感しています。

As you know, there are three types of characters in Japanese - *hiragana*, *katakana* and *kanji*. Both *hiragana* and *katakana* have 50 characters, and these young people are required to learn more than 2000 *kanji* by the time they graduate from junior high school.

ご存知のように日本語には3種類の文字があります。ひらがな、カタカナ、漢字ですね。ひらがな、カタカナともに50字ですが、漢字となると、中学校を卒業するまでに2000字余りの習得が求められているからです。

And when they speak or write something, they must find the appropriate word to meet the person they wish to talk or write to.

This is because Japanese society requires humble expressions of humility.

そして何か言ったり、書いたりするときには、話し相手や状況に最も合う言葉を探さなければなりません。というのも、日本の社会では、へりくだった謙譲の表現が要求される

からです。

For example, there are nearly ten different ways to express oneself.

Watakushi, watashi, boku, ore, ware, uchi, temae, shousei, etc..

例えば：自分自身を表現するのに、10近くの言い方があります。
私(わたくし)、私(わたし)、僕、俺、我、ウチ、手前、小生、等々。

***Watakushi* is a good and polite word.**

***Watashi* is a comparatively good word and used mostly in casual conversation.**

***Boku, ore, ware,* are used by men. Of those, *boku* is more colloquial, *ore* is a little less polite and *ware* is a rather older style word.**

***Uchi* is used by both genders (male and female).**

***Temae* is used mainly in letters and it is an expression of humility.**

「わたくし」はより丁寧で上質の表現です。「わたし」は比較的丁寧な表現で、最も一般的に使われています。「僕」「俺」「我」ともに男性が使用。このうち、「僕」はより口語的で、「俺」はやや丁寧さを欠き、「我」はやや古い表現です。「ウチ」は両性によって使われます。「手前」もへりくだった古い表現。「小生」は主に手紙や書き物の中で、やはり、へりくだった表現として使われます。

Again, what is important in Japanese is the spirit of humility.

If you don't understand this well, people around you may say, "How arrogant!"

In Spanish, there is only one word to express oneself. It is "Yo". The same is true with English. We have only one word to express oneself. It is "I", yes?

繰り返しますが、日本の社会で大事なものは「謙譲」の心なのです。これを良くわきまえないと、周りから「あいつは傲慢だ」と言われかねないのです。

スペイン語では、自分を表現する言葉は [Yo] の一つだけです。英語でも同じく「I」だけですよね？

Of course, we have studied the way to speak or write with modesty in English, using the verb and auxiliary verb, such as would, could, etc.

But I think it is not so complicated compared to the case of the Japanese language.

もちろん、英語でも would, could など動詞や助動詞の使い方によって、丁寧の度合いを変えていくのもお互いに勉強してきました。でも、日本語の丁寧語、謙譲語ほどの複雑さではないと思います。

The world of "Hasta mañana"

「アスタ・マニャーナ」の世界

Now, I can say that one of the most used words in the Spanish world is "Hasta mañana".

さて、スペイン語圏で最も使われている言葉の一つに「アスタ・マニャーナ」があります。

This word generally means in English "Goodbye", "Bye bye" or "See you tomorrow".

But this word has other broader meanings and is used in many situations.

これは別れの際に英語で言う **good bye, bye bye, or see you tomorrow** に当たりますが、ほかにも広い意味があつていろんな場面で使われているのです。

The following is my own personal experience of “Hasta manana” while living and touching the skin of the local people in Panama.

次は現地に生活し現地の人々と肌を触れ合つて実感した私の“生の国際体験”です。

Shortly after I was assigned to Panama, the bureau office’s phone broke down.

Panama does not have four seasons. It’s a tropical savanna climate. There are only two seasons, a dry season when it doesn’t rain at all and a rainy season when it rains heavily almost every other day.

——パナマに赴任してまもなくの頃、支局の電話が故障してしまいました。熱帯サバナ気候のパナマに四季はありません。雨のまったく降らない乾季と、一日おきほどに激しいスコールの降る雨季の2シーズンのみです。

After such waterfall-like rain, the phone in the bureau office would not function. It seemed that the water had seeped into the cable lines of the telephones and caused various problems.

この雨季の、まさに滝のような雨に見舞われた翌日は、ときおり電話が通じなくなることがありました。古い回線の部分に水がしみ込んで支障をきたすようなのです。支局の電話もそこに原因があるようでした。

I made a phone call to the local telephone office from a public phone near our office and asked for someone to come and repair the line.

私は近くの公衆電話から電話局に修理の依頼を申し込みました。

An officer who took my phonecall politely said, “I understand. I’ll report your request to the maintenance department right away.”

The friendly reply at the time made me feel relieved, and we waited and waited! But the maintenance men never came!

So, I dialed again.

「ハイ、わかりました。係に報告しておきます」

電話口に出た交換手の愛想はすこぶるよかった。ところが、待てど暮らせど「係」は来ません。そこで、もう一度ダイヤルをしました。

Then the officer said to me. “I reported it to the maintenance department. So, I think some staff will arrive soon”.

However, the person in charge on that day didn’t turn up.

「もう報告してあるから、間もなくそちらに着くでしょう」

果たせるかな、とうとうこの日「係」は見えませんでした。

I had some emergency phone calls to make overseas. I got a little frustrated and went back to my apartment.

Then a senior older neighbor who had been staying in Panama for a much longer time than I said to me smiling.

“You cannot expect the same thing as in Japan. This is a hot country all year around.

It's not healthy to work as hectically as you do. You know the phrase "When in Rome, do as the Romans do, yes?" It's important to live slowly and comfortably in Latin America."

緊急の電話連絡がたまっていました。少々イライラしてアパートに帰ると、パナマ滞在では先輩の隣人曰く。

「そりゃハポン（日本）と同じことを期待するのが無理ですよ。ここは一年中暑い国。あなたみたいにセカセカ動くと体に悪い。郷に入ったら郷に従え、って言うでしょう。ハラを決めることですナ」

The next morning though, as I thought that a simple phone call was not enough, I decided to go directly to the telephone office in the hot sun and try to talk to an officer in a Japanese way of negotiating.

翌朝。電話の催促のみでは不十分とみた私は、南国の太陽の照りつけるなか、電話局まで直接おもむき、日本式談判に入ったのです。

"I called you yesterday to repair the line of my telephone, but nobody has come. What the hell is going on?"

「昨日電話した件、だれも修理に来ていないけど、一体どうなっているんですか」

"I'm terribly sorry sir, but unfortunately, there was nobody in charge yesterday."

「そりゃ申し訳ない。昨日はあいにく係がいなかったんだ・・・」

"I'm in a hurry. Send somebody in charge as soon as possible."

「こちら急いでいます。ともかく、担当の係の方にできるだけ早く・・・」

"I understand, sir. We'll do our best. But if we cannot go there today, it will have to be tomorrow, Hasta manana!"

「わかりました。できるだけ努力はしますよ。でも、もしきょう行けなければ、また明日ネ」

Yes, this word "tomorrow, Hasta manana" has caused me problems. It's true that we have tomorrow and we also have the day after tomorrow, but we cannot be so impatient.

そう、この明日というやつだ。明日もある。その次という日もある。ここではそんなに焦ってはいけないのだ。

Luckily, the telephone was repaired in the afternoon of that day. That was only because a Panamanian friend of mine knew a senior official in the telephone office, and made a special "arrangement" for us.

幸いにも、電話はその日の午後に修復しました。電話局の上層部にアミーゴ（友人）を持つ私のアミーゴが、特別に手配してくれたからでした。

When I studied abroad in Spain, the same thing happened with the telephone installation in my apartment. It was again terribly slow. It took four days for the installation that should have been done in two days. The communication I had with the staff in the telephone office was almost the same as in Panama

．定年後にスペインに留学したばかり、アパートの電話の設置がなかなか進まなかったときも全く同じでした。申請して2日後にできる筈の設置が倍の4日かかったのです。電話局のスタッフとのやりとりもほぼパナマの時と同じだったのです。

I'm strangely convinced that the culture of "Hasta manana" is a very practical and useful phrase common to all Spanish-speaking countries!

やれやれ、「アスタ・マニャーナ」はスペイン語圏に共通なすこぶる実利的で「便利な言葉」なんだなあ、と妙に納得した次第です。

The principle of five "A"

五つの「あ」の原則

Under such circumstance, I devised the following five principles of "A" to live in harmony with the people in local areas of Latin America.

そこで私は、ラテン・アメリカで現地にとけ込み生活するために、次の五つの「あ」の原則を編み出しました。

They are *aserazu*, *awatezu*, *akusekusezu*, *atenisezu*, and *akiramezu*.

Each word of these has its own unique meaning in English.

焦らず：Don't rush, あわてず：don't panic, あくせくせず：don't go crazy, あてにせず：don't count on anyone and あきらめず：don't give up.

It's interesting that the first letter of these five Japanese words begins with an "A", but it's a pity that it's impossible to translate directly this humorous situations into English or Spanish. My apologies!

これはこの日本語の五つの言葉の最初の文字が「あ」であることに面白みがあるわけですが、英語やスペイン語ではこの面白さを訳せないのが残念です・・・。

Anyway, as long as you keep these principles in mind, you'll feel at least a little less frustrated or annoyed when in a Spanish environment.

Here, it's important to try and live a slightly more relaxed lifestyle, like a sombrero that flutters in the wind.

ともあれ、少なくともこの「五原則」を心に納めている限り、イライラして余分な神経をすり減らすことも少なくなる。ここでは、風にまかせて飛んでいくソムブレロのような、ゆったりとした生活スタイルが大事なのです。

"Hasta manana" sometimes means to postpone the work until tomorrow, but it doesn't mean not to do what you have been asked to do.

In that sense, it can be said to be an "elegant" word that doesn't hurt the other person or yourself.

「アスタ・マニャーナ」とは、することを先に延ばしているのであって、決して「やりません」とは言っていません。その意味では、相手も自分も傷つけない優雅な言葉ともいえるでしょう。

If you jump in with a Japanese-style way of doing things in such a relaxed society of "Hasta manana", it is only natural that the gears of time will not mesh and the gears often become chipped or even idle.

こんなアスタ・マニャーナのおおらかな社会に、セカセカした日本式リズムで飛び込ん

でいけば、時間の歯車がかみ合わず、ギアが欠けたり、空回りするのが当然のなりゆきかもしれません。

Is time the master or are human beings the master?

時間が主人か？人間が主人か？

It's not uncommon for airplanes to be delayed by an hour or two when traveling in Latin America. But passengers rarely complain or get upset. There is a constant feeling that "Ah, things will move soon!"

中南米を旅行していて、飛行機が1時間や2時間遅れるのはまれではありません。でも、乗客はとりたてて目くじらをたてたりはしません。「どうせいつかは動くんだから」と悟りきっている風情があります。

When Latin Americans visit Japan they commonly comment on the punctuality of Japanese transportation, how towns are safe and everything runs very orderly.

日本を訪れた中南米の人が一様に報告することは、交通機関の時間の正確さ、街の治安の良さ、秩序だった行事の運営、です。

Many complicated train systems operate in Tokyo and arrive and depart every other minute. The Shinkansen train vehicles stop perfectly at the boarding points on the station platforms arriving nearly every ten minutes. These may be close to what some people in Latin America might consider a work of the divine.

何本も錯綜する都内の電車が数分おきに発着すること、シンカンセンが数秒も変わらずにピタリと駅の乗降場所に停車することなどは、彼らにとっては神業に近いのかもしれない。

On the other hand, for Latin Americans, it may seem strange that the Japanese walk silently from the bus stop to the train station, from the platform to the boarding gate, as if ordered by the Japanese transportation system.

半面——。日本人が、この交通機関に命令されたかのように、バス停から駅へ、ホームから乗車口へと黙々と歩いていく様子は、少々異様にさえ映るようです。

I once heard of an episode of a Bolivian in Japan.

A Bolivian who watched a horde of Japanese people in similarly looking black suits, go out of the station at commuting time, rushed out crying,

"The battle has begun!"

同じ黒みがかった衣装の人間の大量が、怒濤のようにはき出されてくる通勤時の駅の情景をじっと見ていたボリビア人が「アッ 戦争が始まる！」と駆けだしたという逸話もあります。

Anyway, the faithfulness and diligence of the Japanese people can be clearly seen in a comparison of expatriates of trading companies and manufactures working in companies that have expanded overseas.

ともあれ、日本人の時間に忠実と勤勉性は、海外に進出した企業で働く商社やメーカーの駐在員の働きぶりにも、はっきりと出ています。

If it is time to finish work in Latin America, even if the work is still in the middle, they will leave it. The remaining work is carried over to the next day with the word “Hasta manana”. It’s more important to enjoy one’s life than continue working.

あちらでは、勤務終了の時間が来れば、仮に仕事が途中であってもサッと引きあげる。残った仕事は「アスタ・マニャーナ」でよいのです。それよりも、自分の生活を楽しむ方が大切なのです。

This is not the case, however, for expatriates from Japan. It is true that there is a problem of time difference when communicating with the head office in Tokyo, but most of the offices in buildings are still lit until late at night in the Japanese Nikkei function. For example, the time difference between Panama and Japan is 14 hours. So, if staff wish to contact the boss at the head office in Tokyo during the daytime in Japan, they must make a phone call in the middle of the night.

ところが、日本からの駐在社員はそうはいきません。本社との交信に「時差」の問題もありますが。パナマと日本との時差は14時間、東京本社の上司が昼間の出社中に電話連絡を取ろうとすれば、現地では夜中にかけてせざるを得ません。

こうして夜遅くまで明かりのついているビルの事務所といえば、たいがい日系企業というのが相場でした。

They have one more phrase like “Hasta manana”.

It is “Poco a poco”. It’s a temperamental word that makes it fun. It means “little by little” in English.

I think this phrase is also perfect to describe the lives of Spanish-speaking people.

もう一つ。「アスタ・マニャーナ」と似た言葉に「ポコ・ア・ポコ」があります。なんとなく楽しくなる音律の言葉ですが、意味は「少しずつ」といったところ。こちらもスペイン語圏の人々の生活を表現するピタリの言葉のような気がします。

If I dare to say, it may be taken as follows,

“Humans are the masters and time is the servant” in Latin America but in Japan it is the opposite “Time is the master and humans are the servants”.

あえて言えば、「人間が主人で時間は従者」のラテン・アメリカに対し、「時間が主人で人間が従者」の日本ととれるかもしれません。

Currently, trains in Tokyo are relatively empty for fear of being infected with the corona disease.

But when I watched TV by satellite relayed in Panamá, the commuting scenery of Tokyo, where passengers try to get on crowded trains, made me think which is the more humanistic way of life compared with the life-style of “Hasta manana” in Latin America?

現在はコロナの影響で都内の電車は比較的空いていますが、衛星中継で、東京の通勤風景が現地のテレビに映り、満員電車に必死に乗り込もうとする乗客”の通勤風景を見るにつけ、アスタ・マニャーナの生き方と、一体どちらが人間らしい生活なのか、現地で考えさせられたものでした。

Modest Japanese gestures

ジェスチャーの控えめな日本人

By the way, the richness of expressions and gestures of Spanish-speaking people is often overwhelming. This is true not only in Latin America but also in Spain, the home of Spanish.

ところで、スペイン語を話す中南米の人々やスペイン語の本国スペインで、人々の表情、またジェスチャーの豊かさにはしばしば圧倒されます。

Last year, I introduced some episodes about hugging and kissing in my speech entitled “Different country, different culture”, citing my own experiences.

But let me refer to it again today, because it was one of the happiest and most impressive memories in my life of studying abroad in Spain.

昨年この会場で「世界おもしろ文化比較」とのタイトルでハグやキスについてのエピソードを紹介しました。繰り返しになりますが、もう一度そのエピソードを紹介させてください。私のスペイン留学時代の最も幸せな楽しい思い出の一つですので・・・。

I invited my classmates from Malaga University to lunch at my apartment. My wife and I prepared many kinds of Japanese food like sushi and tempura.

あるとき私はマラガ大学で一緒に学ぶ留学生仲間を家での食事に招待しました。妻と二人で寿司や天ぷらなど、いろんな食べ物を用意しました。

These classmates were from Germany, Denmark, Switzerland, Sweden, Italy, and the U.S., 5 ladies and one gentleman who, like me, were studying Spanish at the university.

You can find a photo on the resume

． 彼らはドイツ、デンマーク、スイス、スウェーデン、イタリア、そしてアメリカからで自分のようにスペイン語を勉強しているクラス仲間。女性5人と男性1人でした。

その時の写真がお手持ちのレジユメの一番上に載っています。

When they visited us and entered my apartment room I hugged and kissed each one of the beautiful young ladies and shook hands with the gentleman from Italy. At that time, I was 62 years old, but I felt so overwhelmingly happy. When the time came for them to leave, I kissed and hugged them all again.

彼らが到着してアパートの部屋に入ると、私は若くて美しい女性の一人ひとりとキスとハグをし、男性とは握手で迎えました。彼らが帰るときも同じことを繰り返したのです。当時、私は62歳の高齢ながらとてもワクワクと若返るような気がしたものでした。

It is a totally unthinkable custom in Japan. But, if I hadn't made such gestures of welcome and goodbye, even if I had invited them and served them various treats, they would still have felt they were not really welcomed.

日本では考えられない習慣ですが、でも、それをしないと、せっかく招待しご馳走を出しても、なんとなく距離があり彼らからは「心から歓迎されていない」と思われるからです。

One more episode I experienced.

もう一つのエピソードです。

Once, when I was invited to a party, a female writer rushed to the venue slightly late. She went around the room and kissed all the dozens of people who were there before doing anything.

Afterwards she said, “If I didn’t finish kissing everyone, I wouldn’t even be able to drink the delicious wine.”

A very typical emotion of Spanish culture.

あるパーティに招待されて出席したとき、一人の女性作家が遅れて駆けつけてきました。彼女は会場をぐるぐると回りそこにいた10数人の全員にキスをすると言ったものです。

「キスが終わらなければおいしいワインも飲めやしない」なんて。

スペインの地方都市でのことだったのですが、これがスペインの典型的文化なのです。

I feel that meeting by connecting bodily is far warmer and more affective than the Japanese style of greeting, where we lower our heads bowing to each other while standing some distance from each other.

そもそも、体温と体温をじかにぶつけ合っただけの再会あるいは出会いは、そこに冷たい空間を隔てたままの日本式お辞儀よりはるかに温かみがあり、親愛の情がこもっているような気がします。

Now though, I sadly have to admit that these kisses and “hot” hugs have been one of the main factors behind the spread of the coronavirus infection.

If we recall that in the early days of the Covid19 pandemic, there were many cases of infection in countries in Europe such as Spain, Italy and France. Precisely because of these countries’ tradition of kissing and hugging - the most habitual and rooted customs of their societies.

もっとも昨今はこのキスと熱いハグがコロナウイルスの感染拡大の一要因になっていたのも事実で、当初ヨーロッパではスペイン、イタリアなどの感染者が多かったことに見ることができますね。どちらもキスとハグが最も習慣づいた国だからです。

At this moment, there are still many infected people in Brazil, Peru, Colombia, and Mexico. The people in these counties also have the same custom of kissing and hugging. But in addition to this custom, there are many other factors such as the economical differences between the rich and the poor, poor medical systems and other various factors.

また現在、メキシコ、コロンビア、ペルー、ブラジルなどの感染者が多いのは、こちらもキスとハグの習慣があることの他に、貧富の差、医療体制の貧弱さなどいろいろなことが要因となっていると思われます。

Also, when people speak in Spanish, they use their hands, face, or whole body to express what they wish to say.

また、人々はスペイン語を話すときに手や顔または体全体を使って表現します。

On the contrary, however, Japanese gestures are quite modest. This may have been cultivated by the traditions of our culture.

In Japan, a modest attitude has been taken as a virtue. Like the examples, when a place changes, the language, lifestyle, the customs will also change.

これに反して日本人のジェスチャーは、一般に控えめで、しぐさ、身振りはごく小さい。これは日本の伝統の中で培われてきたものなのかもしれません。

ところ変われば言葉も、生活も、慣習も変わってくるのです。

By the way, I had prepared more to share with you about “Football enthusiasm compared to baseball” and “Latin American songs focusing on the Tango and Samba”, but the time is passing, so let me conclude my speech here.

実は私はもう二つのエピソード；「フットボール（サッカー）への熱狂ぶり」と「野球の静けさ」と「タンゴとサンバに見るラテン・アメリカの歌」の話も用意しましたが、時間が過ぎているので話はここまでにさせていただきます。

Thank you very much for your attendance.

長時間のご静聴ありがとうございました。

Now, as a token of my appreciation to your attendance today, let me present a song, “Besame mucho”, a song from Mexico, one of the most well-known Latin American songs here in Japan.

ここで今日、この会場にいらしてくださった皆さまへの感謝の想いを込めて、日本でもよく知られ、メキシコで作られたラテン・アメリカの歌「ベサメ・ムーチョ」をご披露したいと思います。

It’s a love song and “Besame mucho” means “Kiss me much” in English.

The content of the lyrics is “My lover goes far away. So, kiss me a lot tonight as if it is the last night.”

ラブソングで「ベサメ・ムーチョ」は英語で「キス・ミー・マッチ」といった意味で、歌詞の内容は「恋人が遠くへ行ってしまう。だから今晚が最後の夜のようにいっぱいキスして」といった感じですよ。

This costume I’m wearing is a poncho and this is called a sombrero.

Several decades ago, Torio Los Panchos used to wear such a sombrero and would sing this song here in Japan.

着ているこの衣装は「ポンチョ」、被っているのは「ソンブレロ」で昔日本でも「トリオ・ロス・パンチョス」が身にまとい歌っていましたね。

Please enjoy.

ではお聞きください。

※ The English of this text has been kindly checked by my English friend.”

このテキストの英語はイギリス人の友人の厚意でチェックしてもらっています。